

**AMITABHA SADHANA**



**NGHI QUỸ PHẬT A DI ĐÀ**



**REQUIRES EMPOWERMENT – CẦN THỌ PHÁP QUÁN ĐÀNH**  
*Kagyü Sadhana – dòng pháp Kagyü*

**Prerequisites:** Everyone can read this sadhana.

To practice, one needs to have received Amitabha empowerment and oral instructions.

**Điều kiện hành trì:** Mọi người đều có thể đọc tụng.

*Muốn hành trì cần thọ quán đảnh và khai thị hành trì pháp tu Phật A Di Đà.*



།བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

**HEREIN IS CONTAINED THE ABRIDGED SADHANA RECITATION OF MAHA SUKHAVATI**

*Đây là nghi quỹ ngắn gọn của pháp tu Đại Cực Lạc*

ཀམ་མོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་སཱེ།

འབྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་སྦྱིར། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**NAMO KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM. KYAP NE NAM LA KYAP SU CHI.  
DRO KUN SANG GYE LA GO CHIR. JANG CHUP CHOK TU SEM KYE DO (3 TIMES)**

Homage! To the three Jewels and Three Roots, The sources of refuge, I go for refuge.  
To establish all being in Buddhahood, I generate the supreme enlightenment mind (3 times)

*Nương dựa Tam Căn / cùng với Tam Bảo / là cội nguồn của / mọi nẻo qui y  
Vì muốn phổ độ / khắp cả chúng sinh / nên con nguyện / xin phát tâm bồ đề (3 lần)*



མི་ཏོག་ཀླ་སྐྱེས་པ་སྐྱེ་བའི་སྣང་། །དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་པ་དགར།

མདུན་དུ་པ་སྐྱེ་བའི་གདན་ལ། །འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱེ་མཛོག་དམར།

**ME TOK CHU KYE PE MAY TENG. DE NANG RANG NYI SEM PA KAR.  
DUN DU PE MA DA DEN LA. O PAK ME GON DU DOK MAR.**

On a water-born lotus flower, I appear as the white bodhisattva (Chenrezig).  
In front, on a lotus and moon disk, sits the Lord of Boundless Light (Amitabha), red in color.

*Từ trên đóa sen, tôi hoạt hiện thành vị bồ tát sắc trắng (đức Quan Thế Âm).  
Ở phía trước mặt, ngòì trên đài sen và đài mặt trăng là đức Phật Vô Lượng Quang (Phật A Di Đà), thân mang sắc đỏ.*

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྟེང་། །ལྗང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཚོས་གོས་གསོལ།

སྐྱིལ་མོ་གུང་གིས་བཞུགས་པ་ལ། །གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཀར།

**ZHAL CHIK CHAK NYI NYAM ZHAK TENG. HLUNG ZE ZIN CHING CHO SOL.  
KYIL MO TRUNG GI ZHUK PA LA. YE SU JIK TEN WANG CHUK KAR.**

with one face and two hands resting in the mudra of equanimity, holding a begging bowl and wearing Dharma robes,  
he sits in the vajra posture. On his right is the powerful Lord of the Universe (Chenrezig), white in color,

*một mặt, hai tay kết ấn tam muội, cầm bình bát, khoát áo cà sa, ngồi thế kiết già.  
Bên phải Phật A Di Đà là đấng Chở Che Cõi Thế (đức Quan Thế Âm), thân mang sắc trắng,*



འཇལ་གཅིག་ལྷན་བཞི་ཐལ་སྐྱར་དང་། འགལས་གཡོན་སྤིང་བ་པདྨ་འཛོན།

འབཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་རྒྱར་བཞུགས། འགཡོན་དུ་ལྷན་དོར་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

**SHAL CHIK CHAAK ZHI T'HAL JAR DANG. YE YON T'HRENG WA PE MA DZIN.  
ZHENG PAY TAP KYI PE DAR ZHUK. YON DU CHAK DOR THU CHEN T'HOP.**

He has one face and four arms. He holds the palms of the first two hands together at his heart. In the second right hand, he holds a circle of beads and in the left, a lotus. He stands on a lotus and moon disk. On his left is Vajrapani (The Great Powerful One)

*một mặt, bốn tay, hai tay chắp nơi tim, hai tay còn lại, tay phải cầm tràng hạt, tay trái cầm hoa sen, trụ trên đài sen và đài mặt trăng. Bên trái Phật A Di Đà là đức Kim Cang Thủ (Đấng Đại Lực),*

།འཇལ་གཅིག་སྤུག་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་སྔོ། །གཡས་གཡོན་རྩི་རྩིལ་བུ་འཛོན།

།བཞེངས་པའི་སྟབས་ཀྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམ་དཔའ་དང།

**SHAL CHIK CHAK NYI KU DOK NGO. YE YON DOR JE DRIL BU DZIN.  
ZHENG PAY TAP KYI PE DAR ZHUK. SANG GYE JANG CHUP SEM PA DANG.**

Who has one face, two arms, and is blue in color. In his right hand he holds a dorje and in the left a bell.

He stands on a lotus and moon disk. Numberless Buddhas, bodhisattva,

*một mặt, hai tay, thân mang sắc xanh dương, tay phải cầm chùy kim cương, tay trái cầm chuông báu,  
trụ trên đài sen và đài mặt trăng. Xung quanh là vô lượng Phật đà, bồ tát,*





ཧྲཱུལ་ཐོས་དགྲ་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐྱོར། །གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི།

འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས། །བདེ་བ་ཅན་ནས་སྤྱན་དངས་གུར། །

**NYEN T'HO DRA CHOM PAK ME KOR. TSO WO SUM GYI NE SUM GYI.  
DRU SUM LE NI O TRO PE. DE WA CHEN NE CHEN DRANG GYUR.**

Shravakas, and arhats surround them. In the three places of the three main deities, lights radiate from the three syllables and invite (the wisdom deities) from Dewachen.

*thanh văn, a la hán. Ba điểm trên thân tam Thánh là ba chủng tử, từ đó ánh sáng lớn phóng ra, thỉnh mời (chư trí tuệ tôn) từ cõi Cực Lạc cùng về nơi đây.*





ཧུཎྜ། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟལ་དུ་བྱུགས་ཇི་གཟིགས།

།དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ། །སྣང་མཐའ་མཉམ་གཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**HUNG, DE CHEN ZHING DU CHO KYI KHOR LO KOR. SEM CHEN NAM LA TAK TU T'HUK JE ZIK.  
DAM CHA ZHAL ZHE DRO WAY KYAP DZE PA. NANG T'HA NYAM ZHAK DZE LA CHAL TS'HAL LO.**

Hung! In the land of Great Bliss you turn the wheel of Dharma, and always look upon sentient beings with compassion, fulfilling your commitment to protect all beings. We offer praise and prostrations to you, Lord of Boundless Light, whose hands rest in the mudra of equanimity.

*Hung! Từ cõi Cực Lạc, / ngài chuyển Pháp luân, / từ bi dẫn dắt / gìn giữ chúng sinh, / toàn thành đại nguyện / hộ trì hữu tình.  
Chúng con thành kính / tán dương danh lễ / Phật Vô Lượng Quang, / ngài với đôi tay / kết tam muội ấn.*

།ཨི་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་ནི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ།  
 །ཅི་གཅིག་གུས་པའི་སེམས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།། བདག་ལ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རློབས། །

**E MA HO. NGO TSAR SANGGYE NANG WA THA YE DANG. THUK JE CHEN PO THU CHEN THOP DANG NI. SANG GYE JANG SEM  
 PAK ME THAM CHE LA. TSE CHIK GU PAY SEM KYI SOL WA DEP. DAK LA CHOK GI NGO DRUP TSAL DU SOL.  
 NANG WA THA YE DRUP PAR JIN GYI LOP.**

E Ma Ho! To the wondrous Buddha of Infinite Light, to the Great Compassionate One (Chenrezig), to the Great Powerful One (Vajrapani),  
 and to all the countless Buddhas and bodhisattvas, with a mind of one-pointed devotion, I pray. Please bestow the supreme siddhi  
 Bless me with the realisation of Amitabha.

*Ê Ma Hô! Chúng con hướng về / Phật Vô Lượng Quang / vô cùng nhiệm màu, / Bồ Tát Đại Bi / (đức Quan Thế Âm),  
 Bồ Tát Đại Lực / (đức Kim Cang Thủ), / cùng với vô lượng / Phật đà, bồ tát, / nhất tâm thỉnh nguyện,  
 Xin được ban cho / thành tựu tối thượng / Xin được gia trì / bằng mọi thành tựu / Phật A Di Đà.*



ལྷ་ཚོགས་སྐྱེལ་ས་འོད་ཟེར་རྒྱབ་སྤྱོད་ས་འཕྲོས། །བདེ་ཆེན་ཞིང་ནས་འོད་དཔག་མེད་པ་ཡི། །

།སྐྱེ་དང་སྤྲུགས་སྤེང་སྤྱུག་མཚན་དཔག་མེད་པ། །ཆར་བཞེན་བབས་ནས་བདག་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

**HLA T'HSOK KU LE O ZER NUP CHOK T'HRO. DE CHEN ZHING NE O PAK ME PA YI.**

**KU DANG NGAK T'HRENG CHAK TS'HEN PAK ME PA. CHAR ZHIN BAP NE DAK LA T'HIM PAR GYUR.**

From the bodies of the assembled deities, lights radiate to the West. From the pure land of Dewachen, Amitabha's form, strings of his mantra, and hand symbols, in immeasurable numbers fall like rain and are absorbed into me.

*Hào quang lớn phóng ra từ thân của chư thánh chúng, đến tận cõi Tây Phương Cực Lạc, thỉnh về hằng sa sắc tướng của Phật A Di Đà, chuỗi minh chú và ấn kiết, nhiều vô lượng, rơi xuống như mưa, thấm vào trong tôi.*

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

**OM AMI DEWA HRI**

*Ôm a mi đê wa s-rơ*

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

**OM AMI DEWA HRI**

*Ôm a mi đê wa s-rơ*

(This mantra should be recited as many times as possible, then repeat HRI)

*(trĩ tụng minh chú này càng nhiều càng tốt. Sau đó niệm chủng tự HRI)*



བདག་སོགས་ཐོག་ངངས་འགོ་ཀུན་གྱི། སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བག་ཆགས་ཀུན།

བ་མོར་ཉི་ཟེར་ཐོག་ལྷུང་དག། ལུས་ལྷུང་སྐྱུ་ལས་བདུད་རྩི་བབས། ལུས་པ་བདུད་རྩིས་གང་དམིགས་ཤིང།

**DAG SO THOK DRANG DRO KUN GYL. DIK DRIP NYE TUNG BAK CHAK KUN.**

**BA MOR NYI ZER PHOK TAR DAK. BUM LHAY KY LE DU TSI BAB. BUM PA DU TSI GANG MIK SHING.**

From all beings, beginning with myself, all negative actions, obscurations, downfalls and habitual patterns are cleansed away like the sun's rays striking frost. Visualise nectar flowing from the deity's vase body and filling the vase.

*Từ nơi chúng sinh, bắt đầu là tôi đây, mọi ác nghiệp, ác chướng,*

*phá giới phạm giới và mọi nhiễm tâm huân tập đều được tẩy sạch như màn sương tan dưới ánh mặt trời.*

*Tượng tượng từ thân đáng bốn tôn bên trong bình bát chảy ra dòng suối cam lồ, đầy ắp bình bát.*

མཐུན་མཚམས་བཟུངས་འདི་བདུན་ཉེར་གཅིག་ལ། བརྒྱ་རྩ་ལ་སོགས་ཅི་འགྲུབ་བརྟམས། ལྷུང་ལ་ཡར་སྐྱབས་ན་ལེགས།

Between sessions, repeat this dharani 7, 21 or 100 times (and so forth), or as much as possible. It is also good to say mantras again to bless the sand.

*Giữa hai thời công phu, đọc đà la ni dưới đây 7, 21 hay 100 lần v.v... hay tùy thời gian cho phép. Đọc thêm chú để gia trì cát cũng rất tốt.*





ན་མོ་རྣམ་པ་ལྷན་ལེ་། །ན་མོ་ལྷ་གསལ་ཏེ་། །ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ལེ་། །ཏ་ལྷ་གསལ་ཏེ་། །ཨ་རྟ་ཏེ་སྐུ་སྐྱི་བུ་ལེ་། །ཏེ་ལྷ་།

ཨོྃཨ་མི་ཏེ་། ཨ་མི་ཏེ་ལྷ་ལེ་། ཨ་མི་ཏེ་སྐུ་ལེ་། ཨ་མི་ཏེ་བྱི་ལྷ་ལེ་། ཨ་མི་ཏེ་གསལ་ལྷ་ལེ་། ག་ག་ན་གྱི་ཏེ་ག་རེ་ས་ལྷ་ལེ་། ག་ལྷ་ལེ་། ག་རེ་སྐུ་ལེ་།

**NAMO RATNA TRAYAYA / NAMO BHAGAWATE / AMITHABHAYA / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TAYATA / OM AMITE / AMITOBHAWA / AMITA SAMBHAWE / AMITA BITRENTE / AMITA GAMINI / GAGANA KIRTI KARE SARVA KALESHA KSHA YAM KARI SOHA.**

*Nam-mô rát-na tra-ya-ya, nam-mô ba-ga-wa-tê, a-mi-ta-ba-ya, Ta-ta-ga-ta-ya, ar-ha-tê, xăm-dăt-xăm, bu-đai-ya, ta-ya-tha, ôm a-mi-tê, a-mi-tô-ba-wa, a-mi-ta-xăm-ba-wê, A-mi-ta bi-trên-tê, a-mi-ta ga-mi-ni, Ga-ga-na cơ-ti ka-rê xạt-va ka-lê-sa sa-yam ka-ri sô-ha*

།གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་ཀྱང་། བསྐྱལ་པ་འབྲུམ་དུ་བསགས་པ་ཡི། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་བྱང་བར་འགྱུར།  
གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་པ། བཅོས་སྤྲོན་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གཟུངས་འདི་ནི། རྒྱུད་འབྲུམ་ནང་ན་བཞུགས་པ་ཡིན། བྱ་བའི་རྒྱུད་དུ་གཏོགས་ལགས་ཀྱང་།

By reciting this dharani even one, one hundred thousand kalpas' accumulation of karmic obscurations are purified.  
Moreover, the dharani has innumerable benefits. This was spoken by the Bhagavan [Sakya] muni.  
This very dharani of Amitabha is contained within the one hundred thousand tantras.  
It is part of the kriya tantra tradition.

*Đà la ni này đọc một lần là tịnh hết nghiệp chướng tích tụ từ một trăm ngàn đại kiếp. Hơn nữa, đà la ni này còn tạo vô lượng lợi ích.  
Đây là lời của đức Thế Tôn Mâu Ni. Đà la ni này của đức Phật A Di Đà, thuộc trăm ngàn mật pháp, nằm trong hệ Mật Tông Kriya.*



།དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཙེས་ལྔ་ན་འདས། །འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ།།

**DE NE DUN GYI CHOM DEN DE. O DU ZHU NE RANG LA T'HIM.**

Then the Buddha in front dissolves into light and is absorbed into myself.

*Rồi đức Phật phía trước mặt tan thành ánh sáng, tan vào trong tôi.*

Here meditate for a while.

*Ở đây tham thiền một lát.*

།རང་ལུས་ནམ་མཁའི་མངའ་མཚོན་ལྟར། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱི་སྐུར་སྣང་བ།

།གསལ་སྣོད་ལུང་དུ་འཇུག་པར་གྱུར། །

**RANG LU NAM KHAY JA TS'HON TAR. CHOM DEN DE KYI KUR NANG WA.  
SAL TONG ZUNG DU JUK PAR GYUR.**

My body like a rainbow in the sky appears in the form of the Buddha Amitabha; luminosity and emptiness become inseparable.

*Thân tôi như ánh cầu vồng ngũ sắc hiện trên nền trời, mang sắc tướng Phật A Di Đà.  
Tánh sáng và tánh không trở nên bất nhị.*



|ཨོ་མ་རྟོ། |ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། |གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང།

|གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། |སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**E MA HO, NGO TS'HAR SANG GYE NANG WA T'HA YE DANG. YE SU JO WO T'HUK JE CHEN PO DANG.  
YON DU SEM PA T'HU CHEN T'HOP NAM LA. SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR.**

E Ma Ho! The wondrous Buddha of Infinite Light, and to his right the Lord of Great Compassion,  
and to his left the bodhisattva of Great Power, all are surrounded by countless Buddhas and bodhisattvas.

*Ê Ma Hô! / Phật Vô Lượng Quang / vô cùng nhiệm mầu, / bên phải là Đại / Bồ Tát Đại Bi,  
bên trái là Đại / Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.*

།བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ། །

**DE KYI NGO TS'HAR PAK TU ME PA YI. DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER.  
DAK NI DI NE T'HSE PO GYUR MA T'HAK. KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU.**

There is miraculous, immeasurable happiness and joy in this Buddha field called Dewachen.  
Instantly, when I pass from this life, without taking another birth,

*An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà  
Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*



། དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་རྒྱན་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །

། སྐྱོགས་བཅུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

**DE RU KYE NE NANG THAY SHAL T'HONG SHOK. DE KE DAK GI MON LAM TAP PA DI.  
CHOK CHU SANG GYE JANG SEM T'HAM CHE KYI. GEK ME DUP PAR JIN GYI LAB TU SOL.**

May I be born in Dewachen and see Amitabha's face. Having made this aspiration prayer, by all the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions, may I be blessed with unhindered accomplishment.

*Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.*

*Nguyện cho mười phương / Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho mọi / lời nguyện nơi đây / được thành sự thật.*

ཏཱུཏྲཱ་ པཎ་ཐི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྣམ་པེ་སྐྱ་ལྷོ།

**TAYAT'HA PENTSA AWA BODHANAYE SOHA.**

*Tê-ya-tha pên-xa a-wa bô-đa-na-yê sô-ha*





ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྣས་བཅས་དགོངས། །ཚོགས་གཉིས་ཚྛོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པས། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། །

**CHOK DU GYAL WA SE CHE GONG . TSOK NYI DZOK LA JE YI RANG.  
DAK GI DU SUM GE SAK PE . KON CHOK SUM LA CHO PA BUL.**

May all the Buddhas and bodhisattvas in the ten directions and three times think of me. I rejoice in their accomplishment of the two accumulations. All the virtues I have gathered in the three times, I offer to the Three Jewels

*Phật đà, bồ tát / mười phương ba thời / thương tưởng đến con / cho con tùy hi / công đức thành tựu  
tu lương phước tuệ / của khắp chư vị. / Tu tập ba thời / được bao công đức / nay con nguyện / xin cúng dường Tam Bảo.*

། རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གཏུང་ཅིག། །དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །

། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གཏུང་ཅིག། །དགོ་ཙུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ། །

**GYAL WAY TEN PA P'HEL GYUR CHIK. GE WA SEM CHEN KUN LA NGO.  
DRO KUN SANG GYE T'HOP GYUR CHIK. GE TSA T'HAM CHE CHIK DU TE.**

May the teachings of the Victorious One flourish. I dedicate this virtue to all sentient beings,  
that they may attain enlightenment. May all this virtue gathered together

*Nguyện cho chánh pháp / của Phật Thế Tôn / lan xa hưng thịnh.  
Nguyện mang công đức / hồi hướng chúng sinh / đạt quả bồ đề.*

༄། ।

བདག་གི་སྐྱུང་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག། །སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ། །

།ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉེགས་འཕེལ། །ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག། །

**DAK GI GYI LA MIN GYUR CHIK. DRIP NYI DAK NE TS'HOK DZOK TE.  
TS'HE RING NE ME NYAM TOK P'HEL. T'HSE DIR SA CHU NON GYUR CHIK.**

ripen in my mindstream. May the two obscurations be purified and the accumulations perfected.  
May life, health, practice, and realisation increase. In this life may the tenth level be reached.

*Nguyện mọi thiện đức / thành thực tâm tôi. / Nguyện tịnh nghiệp chướng, / tích tụ đầy đủ / tư lương phước tuệ.  
Thọ mạng, sức khỏe, / công phu, thành tựu, / nguyện luôn tăng trưởng. / Nguyện vào thập địa / ngay trong đời này.*

ཁམ་ཞིག་ཚེ་འཕྲོས་གུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག། །

སྐྱེས་ནས་པདྨ་ཁ་སྤེ་སྟེ། །ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

**NAM ZHIK T'HSE PO GYUR MA T'HAK. DE WA CHEN DU KYI GYUR CHIK.  
KYE NE PE MAY KHA CHE TE. LU TEN DE LA SANG GYE SHOK.**

Instantly, when we leave this life, may we be reborn in Dewachen.  
Once we are born there, may the lotus open and, in that body, may we achieve enlightenment.

*Nguyện khi lìa đời / lập tức vãng sanh / vào cõi Cực Lạc.  
Sanh Cực Lạc rồi, / nguyện hoa sen nở, / từ nơi thân ấy / viên thành Phật đạo.*



།ཚོགས་མཚན་གྱི་སྐབས་ཚར་འབབས་བཞུགས་སོ།

**Herein is Contained the Shower of Blessings, a Ganachakra Offering.**

*Dưới đây là nghi thức Cúng Lễ Ganachakra, Trận Mưa Gia Trì,*



འབདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། འཕྲིའ་གནམ་ཚེས་བདེ་ཚེན་ཞིང་གྲུབ་གྱི་སྒོ་ནས་ཚོགས་མཚོན་བྱ་བར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱད་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

Homage to the deities of Dewachen. Practitioners who wish to practice the ganachakra offering of the Dewachen Sadhana from the Sky Dharma, should arrange whatever ganachakra materials they can gather.

*Kính lễ chư tôn cõi Cực Lạc. Hành giả muốn tu pháp cúng lễ ganachakra thuộc nghi quĩ Cực Lạc từ hệ Thiên Pháp, hãy tùy khả năng mà chuẩn bị bày biện cúng phẩm cho thật phong phú.*

འབདག་ཉིད་སེམས་དཔའི་བྱུགས་ཀ་ནས། །རྩི་ཡི་ཁོ་འཕྲོས་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྱས།

མ་དག་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་སྐྱུངས་ནས། །ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་རང་བཞིན་གྱུར།

**DAK NYI SEM PAY THUK KA NAY. RAM YAM KAM TRO SEK TOR TRU.  
MA DAK TSHOK NAM KUN JANG NAY. YE SHE DU TSI RANG ZHIN GYUR.**

As Chenrezik, I emanate from my heart the letters RAM YAM KAM that burn, scatter and wash away (all impurity).  
Once the accretion of impurity has been completely purified, it turns into the very nature of primordial wisdom nectar.

*Tôi là Quan Thế Âm, từ nơi tim tôi hoạt hiện các linh tự RAM, YAM và KAM, đốt cháy, phân tán và tẩy sạch (mọi cấu nhiễm). Cùng phẩm bây giờ trở thành trí giác cam lồ.*



Inviting (the guests) །ལྷུན་འབྲེན་པ་ནི།



ཨོྲྎ་ཨུཎ་ཧུཎ། །གནས་འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚེས་སྐྱོད་རྗེ་འཆང་ཆེན་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་རྒྱབ་སྤྱོད་པ་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། །བཅོམ་ལྷན་འོད་དཔག་མིད་མགོན་གནས་འདིར་བྱོན།

**OM AH HUNG. NAY OG MIN CHO YING PHO DRANG NAY. CHO KU DOR JE CHANG CHEN NE DIR JON.  
NAY NUB CHOK DE CHEN ZHING KHAM NAY. CHOM DEN O PAK ME GON NAY DIR JON.**

OM AH HUNG: From your abode, the dharmadhatu palace of Akanishta, great dharmakaya Dorje Chang, please come here. From your abode in the West, the pureland of Dewachen, victorious. Protector Amitabha, please come here.

*Ôm A Hung. Kính thỉnh đấng Pháp Thân Kim Cang Trì  
từ trú xứ của ngài là cung điện Pháp Giới của A-ka-nish-ta, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.  
Kính thỉnh đấng Thế Tôn A Di Đà từ trú xứ của ngài là cõi Tây Phương Cực Lạc, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*

།གནས་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བླང་ནས། །གསང་བདག་ཕྱག་ན་རྩི་གནས་འདིར་བྱོན།

**NAY RI PO TA LAY ZHING KHAM NAY. PHAK CHOK CHEN RE ZIK WANG NAY DIR JON.  
NAY CHANG LO CHEN GYI PHO DRANG NAY. SANG DAK CHAK NA DOR JE NAY DIR JON.**

From your abode, the pureland of Potala mountain, powerful Chenrezik, noble and supreme, please come here.

From your abode of Changlochen Palace, Holder of the Secret (Mantrayana), Vajrapani, please come here.

*Kính thỉnh đức Quan Thế Âm đại hùng cao quý tối thượng, từ trú xứ của ngài là cõi tịnh độ núi Pô-ta-la, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng. Kính thỉnh bậc Hộ Trì Mật Thừa, đức Kim Cang Thủ, từ trú xứ của ngài là cung điện Chang-lô-chên, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*

༄༅། །

གནས་སྤྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་ལྷོ་རུབ་དཔལ་འིའི་ཕོ་བྱང་ནས། །རྗེ་པརྟ་འབྱུང་གནས་གནས་འདིར་བྱོན།

**NAY CHIR MI DOK PAY ZHING KHAM NAY. JANG SEM NYEN THO DRA CHOM NAY DIR JON.  
NAY LHO NUB PEL RI PHO DRANG NAY. JE PEMA JUNG NAY NAY DIR JON.**

From your abode of the Non-Returning Pureland, bodhisattvas (in the form of) sravaka arhats, please come here.  
From the southwestern Palace of the Glorious Mountain, Lord Padmasambhava, please come here.

*Kính thỉnh chư bồ tát (thị hiện tướng) thanh văn, a la hán,  
từ trú xứ của các ngài là Tịnh-Độ-Bất-Thoái, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*

།གནས་ཚོས་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ཡངས་ནས། །སྐྱལ་སྐྱུ་མི་འགྲུང་དོན་ཇི་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་ཟབ་ཞི་སྤྱོས་བྲལ་ཕོ་བྲང་ནས། །བྱུང་ཐོབ་ཀུ་ཆགས་མེད་གནས་འདིར་བྱོན།

**NAY CHO NYI DE CHEN LONG YANG NAY. TRUL KU MIN GYUR DOR JE NAY DIR JON.  
NAY ZAB ZHI TRO DREL PO DRANG NAY. DRUB THOB KAR MA CHAK MAY NAY DIR JON.**

From your abode, the vast expanse of pure reality and great bliss, Tulku Mingyur Dorje, please come here. From your abode, the Palace of Profound Peace, free of fabrication, siddha Karma Chagme, please come here.

*Kính thỉnh đáng Tái Sinh Min-chua Đor-chê, từ trú xứ của ngài là cảnh giới bao la của chân thực tại và đại lạc, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng. Kính thỉnh đại thành tựu giả Kạt-ma Chag-mê, từ trú xứ của ngài là cung điện An Lạc Thâm Sâu, thoát mọi niệম khởi, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*



།གནས་སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་ནས། །དྲིན་ཅན་ཙུ་བའི་གླ་མ་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་མཁའ་སྤྱོད་དག་པའི་གཞལ་ཡས་ནས། །ཡི་དམ་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་གནས་འདིར་བྱོན།

**NAY CHI TSUK NYI DAY DEN TENG NAY. DRIN CHEN TSA WAY LA MA NAY DIR JON.**

**NAY KHA CHO DAK PAY ZHEL YE NAY. YI DAM DOR JE PHAK MO NAY DIR JON.**

From your abode of a sun and moon seat on my crown, kind root lama, please come here. From your abode, the Enjoyment of Space, pure and infinite, yidam Dorje Pagmo, please come here.

*Kính thỉnh đáng bốn sư từ hòa, từ trú xứ của ngài là tòa sen nguyệt trên đỉnh đầu con, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*

*Kính thỉnh đáng bốn tôn Đor-chê Pắc-mô, từ trú xứ của ngài, Thọ Dụng Không Gian, thanh tịnh và vô biên, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*

།གནས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་གནས་མཚོག་ནས། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་གནས་འདིར་བྱོན།

།གནས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་ནས། །ཚོས་རྒྱུང་མ་མགོན་ལྷམ་ལྷལ་གནས་འདིར་བྱོན།

**NAY NYI SHU TSA ZHIY NAY CHOK NAY. PA WO KHAN DROY LHA TSOK NAY DIR JON.  
NAY SIL WA TSHAL GYI DUR TRO NAY. CHO KYONG MA GON CHAM DREL NAY DIR JON.**

From your abode in the twenty-four supreme locations, celestial assembly of dakas and dakinis, please come here.  
From your abode in the Cool Forest Charnel Ground, Dharma protectors Palden Lhamo in union with  
Bernachen and your retinue, please come here.

*Kính thỉnh chư thánh chúng đà kì, đà kì ni, từ trú xứ của các ngài là hai mươi bốn nơi chốn tối thượng,  
xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng. Kính thỉnh chư hộ pháp Pal-đên La-mô hợp phối cùng đức Ber-na-chên và  
chư thánh chúng tùy tùng, từ trú xứ của các ngài là Hàn Lâm Nghĩa Trang Hàn xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng.*



།གནས་ཉི་བའི་འཇུང་སྐྱོད་ཕོ་བྲང་ནས། །བདུད་མགོན་སང་གདོང་ཡབ་ཡུམ་གནས་འདིར་བྱོན།

།བྱིན་རྒྱབས་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

**NAY NYE WAY THUNG JO PHO DRANG NAY. DU GON SENG DONG YAB YUM NAY DIR JON.  
JIN LAB DANG NGO DRUB TSAL DU SOL.**

From your abode of Tsa Ri Mountain Palace, Lion-Faced Father and Mother, who protect from maras,  
please come here. Please grant your blessings and siddhis.

*Kính thỉnh đức Lâm Diện Phụ và Lâm Diện Mẫu, hộ trì khỏi nạn ma vương, từ trú xứ của các ngài là  
cung điện núi Tsa-Ri, xin hãy từ bi giá lâm đạo tràng. Xin ban cho chúng con lực gia trì và mọi thành tựu.*

།འདིར་ཚོགས་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དམ་ཚིག་གཙང་། །འདོད་ཡོན་གྱི་ཚོགས་མཚོད་དང་རི་སྟོ།

།སྟོ་དགའ་དང་ལྷན་པའི་མཚོད་པ་འབུལ།

**DIR TSOK KYI NEL JOR DAM TSHIK TSANG. DO YON GYI TSHOK CHO DANG RE TRO.  
TRO GA DANG DEN PAY CHO PA BUL.**

Practitioners with pure samaya gathered here, rejoice in offering this ganachakra of the sense pleasures. With joy and delight we offer.

*Kính thỉnh chư hành giả giới hạnh thanh tịnh tụ hội nơi đây, xin thọ nhận cúng phẩm làm tươi đẹp giác quan này. Chúng con kính dâng bằng trọn niềm hoan hỉ.*

**Offer the first tsog**

།ཚོགས་དང་པོ་འབུལ་བ་ནི།

**Cúng phẩm Tsog đầu**





ཨུཎ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཚཱོས་རྫོང་ལ། །ག་ན་ཙ་གའི་མཚོད་པ་འབུལ།

།དབྱེས་པར་བཞེས་ལ་བདག་ཙག་ལ། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྫོལ།

**HUNG LA MA YI DAM CHO KYONG LA. GANA TSA TRAY CHO PA BUL.  
GYE PAR ZHE LA DAK CHAK LA. CHOK DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL.**

Hung. To the lamas, yidams and Dharma protectors, we offer this ganachakra.  
Please enjoy it and grant to all of us the supreme and ordinary siddhis.

*Hung. Kính thỉnh chư đạo sư, bổn tôn và hộ pháp, xin dâng cúng phẩm ganachakra này.  
Xin hãy từ bi tiếp nhận và ban cho chúng con mọi thành tựu thế gian và xuất thế.*

**Offer the middle tsok the fulfilment and acknowledgement of faults**

།ཚོགས་བར་པ་བསྐྱང་བཤགས་གུ་བ་ནི།

**Cúng phần Tsok giữa làm cho tròn vẹn và phát lộ sám hối**

།བསྐྱང་རྗེས་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་རྣམས། །རྩི་ཡི་ཁྱིམ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་གཏོར་བུ།

།དངོས་འཛིན་མ་དག་ཀུན་སྐྱུང་ས་ནས། །ཡེ་ཤེས་མཚོག་གི་བདུད་རྩིར་གྱུར།

**KANG DZE CHO PAY NGO PO NAM. RAM YAM KHAM GI SEK TOR TRU.  
NGO DZIN MA DAK KUN JANG NAY. YE SHE CHOK GI DU TSIR GYUR.**

All things that are offered as the fulfilment substances, the letters RAM YAM KAM burn, scatter and cleanse, clearing away all impure grasping to things as real; they become the nectar of supreme primordial wisdom.

*Xin dâng cúng phẩm là chất liệu làm cho tròn vẹn, linh tự Ram, Yam và Kam đốt cháy, phân tán và tẩy sạch, thanh tịnh mọi cấu nhiễm chấp có tự tánh, biến cúng phẩm thành chất cam lồ của trí giác bản lai tối thượng.*



ཨུང་། རྩོམ་གྲུབ་ཀུན་བཟང་གློང་ཡངས་སུ། །འགྱུར་མིད་རང་རྩལ་འཕྲོ་འདུ་ལས།

།སྣ་ཚོགས་མཚོད་པའི་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ། །དཔག་མིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པས།

**HUNG! TRO DREL KUN ZANG LONG YANG SU. GYUR ME RANG TSAL TRO DU LAY.  
NA TSHOK CHO PAY TRIN GYA TSO. PAK ME NAM KHAY THA LAY PAY.**

Hung. In the vast expanse of Kuntuzangpo, free of fabrication, through the unchanging, natural play of emanating and absorbing arise oceanic clouds of various offerings extending beyond the end of measureless space.

*Hung! Trong cảnh giới bao la của đức Phật Phổ Hiền, thoát mọi phân biệt đối đãi, nhờ lực hoạt hiện và tan nhập hoàn toàn bất biến tự nhiên, hiện ra cả một biển mây cúng phẩm đầy quá không gian vô tận.*

།བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་མཚོག། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །སྙིང་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་འགོ་བའི་མགོན།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དོ་རྗེ་འཛིན་རྒྱལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །སེམས་དཔའ་རྣམ་གཉིས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**DE CHEN ZHING GI GON PO CHOK. NANG WA THA YE THUK DAM KANG. NYING JEY WANG CHUK DRO WAY GON.  
JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIK. DOR JE DZIN GYEL THU CHEN THOB. SEM PA NAM NYI THUK DAM KANG.**

Dewachen's supreme protector, Amitabha, may you be pleased. Lord of Compassion. Protector of Beings, Bodhisattva Chenrezik,  
and King of the Vajra Holders, Great Powerful One, may both of you bodhisattvas be pleased.

*Đấng hóa chủ cõi Cực Lạc, Phật A Di Đà, nguyện hoan hỉ cho chúng con. Đấng Chở Che Cõi Thế, bồ tát Quan Thế Âm,  
và đấng Đại Lực Kim Cang Thủ, nguyện nhị vị bồ tát hoan hỉ cho chúng con.*



ཡབ་ཡུམ་སྲས་དང་བཅུན་མོར་པཅས། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མིད་ཚོགས།

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དགྲ་བཅོམ་ལ། །འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**YAB YUM SE DANG TSUN MOR CHE. SANG GYE JANG SEM PAK ME TSHOK.  
NYEN THO RANG GYEL DRA CHOM PA. KHOR TSHOK GYA TSO THUK DAM KANG.**

Fathers and mothers, heirs and queens, along with a limitless gathering of buddhas and bodhisattvas,  
sravakas, pratyekabuddhas, arhats and oceans of retinues, may you be pleased.

*Chư Phật Phụ Mẫu, hoàng nam hoàng nữ, cùng vô lượng Phật đà bồ tát, thanh văn, duyên giác,  
a la hán và biển rộng tùy tùng, nguyện chư vị hoan hỉ cho chúng con.*

།བདུད་མགོན་ཀག་པོ་སོངླའི་གདོང་། །ཡུམ་ཆེན་སི་ནུ་ར་མ་དང་།

།ལས་མཁན་བམ་རོ་པོ་མོ་སོགས། །བཀའ་ལྷོད་རྒྱ་མཚོའི་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

**DU GON NAK PO SENG GEY DONG. YUM CHEN SI NA RA MA DANG.  
LE KHEN BAM RO PHO MO SOK. KA DO GYAM TSHOY THUK DAM KANG.**

Black Lion-Faced Protector from maras, great consort Sinarama, male and female bamro aides and others,  
an ocean of attendants, may you be pleased.

*Đức Hắc Lân Diện, hộ trì nạn ma vương, cùng phối ngẫu là đức Si-na-ra-ma,  
chư nam nữ Bam-rô phụ tá cùng biển rộng tùy tùng, nguyện chư vị hoan hỉ cho chúng con.*



ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱེས་བསྐྱངས་ནས། །བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་གྱི། །ཚ་དཔལ་ཡི་ཤེས་རྒྱས་པ་དང་།

**THUK DAM NYEN PO GYE KANG NAY. DAK CHAK YON CHO KHOR CHE KYI. TSHE PEL YE SHE GYE PA DANG.**

Having delighted and pleased you, may the life spans, glory and primordial wisdom of ourselves,  
teachers, benefactors and associates increase.

*Chư vị hoan hỉ rồi, nguyện thọ mạng, hào quang và trí giác bản lai của chúng con,  
của sư phụ, của thí chủ và của ái hữu đều tăng trưởng.*

ནད་གདོན་ཉེར་འཚོ་ཞི་བར་མཛོད། །བསྐྱང་བྱ་སྐྱོང་བྱེད་བསྐྱང་ཡུལ་རྣམས། །གཉིས་སུ་མེད་པའི་སྐྱོང་བྱ་བསྐྱང་།

**NE DON NYER TSHE ZHI WAR DZO. KANG JA KONG JE KANG YUL NAM. NYI SU ME PAY LONG DU KANG.**

May disease, negative spirits and harm be stilled. May the one who pleases, the pleasing substance and the one pleased all be delighted in the expanse of non-duality.

*Nguyện tạt dịch, tà ma, ám chương đều lặng. Nguyện người hiển cúng, phẩm hiển cúng và người nhận hiển cúng đều vui trong cảnh bất nhị.*



The acknowledgement of faults །འཇགས་པ་ནི། *Phát lộ sám hối*



རྟོ་བདག་ཅག་མ་རིག་ཚོངས་པ་ཡིས། །རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས།

།འགལ་ཞིང་ཉམས་ཆགས་གྱུར་པ་གུན། །མི་འཆབ་མི་སྤྲེད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

**HO DAK CHAK MA RIK MONG PA YI . TSA WA YEN LAK DAM TSIK LAY.**

**GEL ZHING NYAM CHAK GYUR PA KUN. MI CHAB MI BE THOL ZING SHAG.**

Through our ignorance and bewilderment, all the root and branch samayas that we have transgressed, not maintained, and broken, we fully recognise and acknowledge without holding back or concealing anything.

*Bao nhiêu lầm lỗi chúng con vì mê muội đã lỡ gây ra, bao nhiêu bổn thệ chánh phụ mà chúng con đã phá, phạm hay làm hư gãy, nguyện xin phát lộ tất cả, không chút dấu diếm.*

།དག་ཚང་མཚོག་གིས་དབྱུགས་དབྱུངས་ནས། །མི་སྒྲིབ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོན།

།འགགས་བྱ་འགགས་བྱེད་ཡུལ་ལས་འདས། །རྟེན་འབྲེལ་ཙམ་དུ་འགགས་པར་བསྐྱེ།

**DAK TSHANG CHOK GI YUK NAY. MI DRIB TSHANG PAY NGO DRUB TSOL.  
SHAK JA SHAK JE YUL LAY DE. TEN DREL TSAM DU SHAK PAR GYL.**

You, who are pure and complete, having given me relief, please bestow immaculate, unobscured siddhis. Beyond faults to be acknowledged, one who acknowledges, acknowledging and acknowledgement is just interdependently arisen.

*Chư vị thanh tịnh viên mãn, nhờ chư vị mà chúng con có được niềm yên ổn,  
nay xin ban cho chúng con mọi thành tựu tinh nguyên không che chướng.*

Vajrasattva Hundred Syllable Mantra - BÁCH TỰ CHỦ KIM CANG TÁT ĐÒA

ॐ । ॐ'བརྩ་ས་དུ་ས་མ་ཡ། །མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ། །བརྩ་ས་དུ་རྩེ་མོ་པ་རྩི་བློ་རྩེ་མོ་བློ་ལ། །སུ་རྩེ་ཕྱེ་མོ་བློ་ལ། །སུ་པེ་ཕྱེ་མོ་བློ་ལ། །ཡ་རུ་ར་རྩེ་མོ་བློ་ལ། །སམ་སྐྱི་ལྷོ་པ་ཡ་ལ།  
།སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙཱི་ཤི་ཡེ། །སུ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ། །ལྷ་ག་ལྷ་མ། །སམ་རྩ་སྤ་ག་རྩ་བརྩེ་མོ་སུ་རྩེ་བརྩེ་མོ་སྤ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ལྷ།

OM, BENZA SATO SAMAYA MANUPALAYA, BENZA SATO TENOPA TISTHA DRIDO ME BHAVA, SUTO KAYO ME BHAVA,  
SUPO KAYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVA SIDDHI ME PRAYACHA SARVA KARMASU,  
CA ME CITTAM SRIYA KURU HUNG, HA HA HA HA HOH, BHAGAVAN, SARVA TATHAGATA  
BENZA MA ME MUNCA, BENZA BHAVA, MAHA SAMAYA SATO, AH

[dựa theo âm đọc của Sonam Tenzin Rinpoche, như sau:]

Ôm ben-dza xa-tô xa-mai-da / ma-nu-pa-lai-da / ben-dza xa-tô tê-nô-pa / tít-ta đri đô mê ba-wa / xu-tô-cai-ô mê ba-wa /  
xu-pô-cai-ô mê ba-wa / a-nu-rất-tô mê ba-wa | xạt-wa xi-đi mê tra-yê-dza | xạt-wa-cạt-ma-xu dza mê | xu-tam shri-i-da / ku-ru hung /  
ha ha ha ha hô | băng-ga-wê | xạt-wa ta-ta-ga-ta / ben-dza ma mê mun-dza / ben-dza ba-wa ma-ha sa-mai-da / xa-tô, A

ཁྲིམ་སྲུ་མཆེད་ལྷམ་རྣམས་ཀྱིས་མར་མེ་ཐོགས་སྟོན་ལམ་འདི་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་བཏབ་བོ།

Following this, holding a butter lamp, all the (vajra) brothers and sisters  
make the following aspiration prayer in unison:

*Sau đó, tay cầm đèn bơ, tất cả huynh đệ kim cang đồng thanh xướng lời thỉnh nguyện sau đây:*

༄༅། །ཨོྫཱུཿཱུ། །བདེ་ཆེན་བདེ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དམ་པ་འདི། །བདག་སོགས་སྟོན་སྟོན་བཟང་པོས་ལས་འབྲེལ་བའི།  
 །དྲི་ཚེའི་མཆོན་ལུམ་འདིར་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྲིས། །དངོས་འབྲུར་མཆོད་སྟོན་བཟང་པོ་ལེགས་བཤམས་ཤིང་། །ལྷག་བསམ་མོས་གྲོས་རྒྱ་ཆེར་སྟོལ་བྱས་ནས།

**OM AH HUNG. DE CHEN DE WAY KYIL KHOR DAM PA DI. DAK SOK NGON MON ZANG PO LAY DREL WAY.  
 DOR JE CHE CHAM DIR TSHOK THAM CHE KYI. NGO JOR CHO TRIN ZANG PO LEK SHAM SHING.  
 LHAK SAM MO LO GYA CHER PEL JE NAY.**

Om Ah Hung. This genuine mandala of bliss is Dewachen. All the vajra brothers and sisters gathered here, connected by the excellent aspiration prayers from the past, have beautifully arranged a cloud of fine, actual offerings and immensely increased them through our good intentions and devotion.

*Om Ah Hung! / Đây, mạn đà la, / hỉ lạc, chân chính, / là cảnh Cực Lạc. / Huynh đệ kim cương / đều tụ nơi đây, / gấn bó nhờ lời / hương nguyện tối hảo / trong thời quá khứ, / cùng nhau bày biện / cả một trời mây / cúng phẩm đẹp ngời, / càng thêm bao la / nhờ vào tâm nguyện / cùng tâm tin tưởng / trong sáng chân thành.*

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཆེན་རབ་བསགས་ཏེ། །གཞན་དོན་ཐེག་ཆེན་སྣོན་ལམ་མཚམས་སྐྱར་ནས།

།ལེགས་བྱས་འདི་མཐུས་མ་འོངས་སྤི་མའི་དུས། །བར་དེའི་འབྲུལ་སྐྱང་བསམ་འདས་མཐོང་བའི་ཚེ། །དབྱིངས་རིག་འོད་གསལ་མ་བྱེད་འཕྲོད་ནས།

**SO NAM YE SHE TSHOK CHEN RAB SAK TE. ZHEN DON THEG CHEN MON LAM THSAM JAR NAY.  
LEK JE DI THU MA ONG CHI MAY DU. BAR DOY TRUL NANG SAM DAY THONG WAY TSHE. YING RIK O SEL MA BU NGO TRO NAY.**

Once we have fully gathered great accumulations of merit and wisdom, by the power of this prayer, in the future when we are passing to our next life and seeing the incomprehensible and delusive appearances of the bardo, may we recognise space and awareness (inseparable), mother and child luminosity.

*Tư lương phước tuệ tích tụ đủ rồi, nguyện nhờ năng lực của lời nguyện này mà trong tương lai khi vào kiếp sau, thấy hiện cảnh giới mật mờ hư vọng của cõi trung âm, nguyện cho chúng con khi ấy nhận diện được không và giác (bất nhị), ánh sáng mẹ, con.*



།དངངས་སྐྱག་འཇིགས་པ་བྲལ་བའི་འོད་ལམ་ལ། །བཙོམ་ལྷན་འོད་དཔག་མིད་གྱིས་མདུན་ནས་བསུས།

།བྱང་སེམས་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར། །འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་གྲོལ་ནས།

**NGANG TRAK JIK PA DREL WAY O LAM LA. CHOM DEN O PAK ME KYI DUN NAY SU.**

**JANG SEM KHOR TSHOK GYA TSO GYAB NAY KYOR. JIK RUNG KHOR WAY YANG SA LAY DROL NAY.**

Free from terror and panic, may we proceed along this luminous path, led in front by the victorious Amitabha, and backed by oceans of bodhisattvas and assemblies of their retinues. Freed from the fearsome precipice of samsara, in the lotus landscape of Dewachen,

*Thoát được mọi nỗi kinh hoàng hốt hoảng, nguyện chúng con bước theo con đường sáng, phía trước có đức Phật A Di Đà đưa đường dẫn lối, và có biển rộng bờ tát, tùy tùng nâng đỡ sau lưng.*

།བདེ་ཆེན་པོ་སྐྱོ་བ་ཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །པརྒྱའི་སྣིང་པོར་འབྲུངས་ཤིང་སངས་རྒྱས་མཇེལ།

།དམ་པའི་ཚོས་ཐོབ་ས་ལམ་མཐར་སླིན་ནས། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།

**DE CHEN PE MO KO PAY ZHING KHAM SU. PE MAY NYING POR THRUNG SHING SANG GYE JEL.  
DAM PAY CHO THOB SO LAM THAR CHIN NAY. DZOK SANG GYE THOB KHA NYAM SEM CHEN KUN.**

may I be born in the heart of a lotus and meet the Buddha; receiving the genuine Dharma, may I traverse the path to its end, and attaining perfect buddhahood, may I become a great guide, able to quickly establish all sentient beings equal to the sky, in the bliss of Dewachen.

*Thoát vực sinh tử trong vườn Cực Lạc, nguyện sinh lòng sen, diện kiến đĩc Phật; thọ nhận chánh pháp, hoàn tất đường tu, đạt quả bồ đề, nguyện con thành bậc dẫn dắt chúng sinh, phổ độ hữu tình nhiều như không gian vãng sanh Cực Lạc.*





།རིང་མིན་བདེ་ནས་བདེ་བར་འགོད་རྒྱས་པའི། །དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བདག་ཉིད་འགྱུར་བར་ཤོག།

།ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་གསལ་བའི་སྒྲོན་མེ་འདིས།།

**RING MIN DE NAY DE WAR GO NU PAY. DE PON CHEN POR DAK NYI GYUR WAR SHOK.  
SHE RAB YE SHE SEL WAY DRON ME DI.**

May this clear lamp of prajna and primordial wisdom completely dispel the darkness of karma, mental afflictions and the two obscurations, and may it enhance the luminosity of the ultimate path.

*Nguyện đèn bát nhã / trí giác bản lai / xua tan tất cả / bóng tối của nghiệp, /  
nhiễm tâm, nhị chương, / tăng nguồn ánh sáng / đường tu cứu cánh.*

ལས་ཉོན་ལྷོ་བ་གཉིས་ལུན་པ་རབ་གསལ་ཞིང་། །ཡང་དག་ལམ་གྱི་སྣང་བ་ཆེར་རྒྱས་ནས།

།གཏན་བདེའི་རྒྱལ་སར་འགོད་པའི་སྣོན་མེར་ཤོག།

**LAY NYON DRIB NYI MUN PA RAB SEL ZHING. YANG DAK LAM GYI NANG WA CHER GYE NAY.  
TEN DEY GYEL SAR GO PAY DRON MER SHOK.**

May it be a lamp that lights the way to the attainment of lasting bliss, the level of the Victorious One.

*Nguyện ngọn đèn này soi đường dẫn đến an lạc chân chính địa vị Như Lai.*



འཇིགས་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ནས་མར་མི་རྣམས་མཚོན་ཡུལ་གྱི་མདུན་དུ་འབུལ་བར་བྱའོ། །ལས་གྱི་དོ་རྗེས་ཐབས་ཤེས་གྱི་རྗེས་ལག་དུ་ཐོག་སྟེ།

Having completed the aspiration prayer, offer butter lamps in front of the objects of offering.  
Then holding in your hands the vajra and the substances of means and wisdom (recite):

*Đọc xong lời hướng nguyện, dâng đèn cúng.  
Rồi cầm trong tay chùy kim cương và chất liệu của phương tiện và trí tuệ (đọc như sau):*

ཀཾ། བཟྱིགས་ཤིག་མཛེས་ལྡན་དམ་པའི་ཚོས། །འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱ་མི་རུང་།

།བྲམ་ཟེ་བྱི་དང་གཏོལ་པ་ཕག། །རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ།

**KYE!. ZIK SHIK DZE DEN DAM PAY CHO. DE LA THE TSHOM JA MI RUNG.  
DRAM ZE KHYI DANG DOL PA PHAK. RANG ZHIN CHIK DU GONG TE ROL.**

Behold! The majestic and genuine Dharma should not be doubted. Take pleasure in the thought that Brahmins, dogs, outcasts and pigs all have the same nature.

*Hãy nhìn đây! Đừng khởi tâm nghi hoặc chân diệu pháp.  
Hãy vui trong ý nghĩ chư bà la môn, chó, ngoại đạo và heo đều cùng một chân tánh.*

The vajra sisters and brothers recite in unison

།མཚན་ལུ་མ་རྣམས་གྱི་མགྲིན་གཅིག་ཏུ།

*Huynh đệ kim cang đồng thanh xưng nguyện*



།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །འདོད་ཆགས་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།

།གཟུང་དང་འཛོལ་པ་ཀུན་སྦྲངས་པའི། །དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་སྐྱབ་འཚལ།

**DE WAR SHEK PA CHO KYI KU. DO CHAK DRI MA DANG DREL WA.  
ZUNG DANG DZIN PA KUN PANG PAY. DE ZHIN NYI LA DAK CHAK TSHAL.**

The sugata is the dharmakaya, free from the stain of sensual craving. To suchness, released from subject and object, I pay homage.

*Thiện Thệ là pháp thân, thoát cấu nhiễm tham ái.*

*Đối trước đáng Thiện Thệ, vượt khái niệm đối đãi chủ thể và đối tượng, chúng con xin đánh lễ.*

Enjoy the offerings and then sprinkle the remainder

འཚོགས་ལ་རོལ་ལྷག་མ་བྲན་ལ།

Ném cúng phẩm và rải phần còn lại:

ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲིགས་པའི་ཚོགས། ལྷག་གཏོར་འདི་ཡོངས་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

མི་མཐུན་གནོད་པའི་ཚོགས་ཀུན་བསྐྱོད། བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**LHAK LA WANG WA DREK PAY TSHOK. LHAK TOR DI LONG TRIN LE DZO**

**MI THUN NO PAY TSHOK KUN DOK. CHOL WAY TRIN LE DRUB PAR DZO.**

Proud hosts whose domain is the remainder, take this remainder torma and perform your activities.

Turn back whatever is discordant and harmful. Perform the activities entrusted to you.

*Chư vị trú trong cõi dữ, xin tiếp nhận cúng phẩm thừa này, làm trọn thiện hạnh của chư vị.*

*Hãy đuổi mọi bất hòa, tác hại. Chu toàn mọi việc làm được giao phó.*

Throw the remainder torma. Then for the chedo torma །ཅེས་ལྷག་གཏོར་བསྐྱེལ། །ཆད་མདོ་ནི། *Vát phần cúng phẩm thừa. Bây giờ cúng chedo:*



ལྷོ། ལྷ་སྲིད་སྣ་སྲིན་མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྲོགས། །སྲོན་གྱིས་དམ་བཅའ་གཉན་ལས་མ་འདའ་བར།

།དམ་རྗེས་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**HUNG! NANG SI LHA SIN MA MO KHAN DRO TSHOK. NGON GYI DAM CHA NYEN LAY MA DAY WAR.  
DAM DZE GYEN GYI TOR MA DI ZHE LA. NEL JOR CHOL WAY TRIN LAY DRUB PAR DZO.**

Hung. Hosts of worldly gods and demons, mamos and dakinis, not transgressing your grave vow of the past, accept this torma ornamented with samaya substances and accomplish for practitioners the activities entrusted to you.

*Hung. Chư thiên, thiện thân, ma-mô, đà kì ni, xin chư vị đừng quên thệ nguyện đã phát năm xưa, hãy tiếp nhận cúng phẩm trang hoàng bằng chất liệu của bốn thệ samaya, vì người tu mà chu toàn những việc được giao phó.*

For the guardians of the teachings

།བསྐྱེད་སྐྱོང་ནི།

Cho chur hộ pháp

ལྷོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་ཆེན་མོ་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་བཀའ་ཡི་གཏོར་མའི་བཤའ་ཚུ་བཞེས།

།བོད་ཁམས་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་སྲིད་རྣམས་འཕེལ། །ཚོས་འདི་དར་རྒྱས་མཐོང་ཐོས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛོད།

**JYO! BO KHAM KYONG WAY TEN MA CHEN MO NAM. DIR SHEK KA YI TOR MAY SHEL CHU ZHE.**

**BO KHAM DE ZHING LO LEK SI NAM PHEL. CHO DI DAR GYE THONG THO MIN DROL DZO.**

Jyo. The great Tenmas, female protectors of Tibet, please come here and accept the rinsing water of this command torma. Increase the good fortune, excellent crops and population of Tibet. Make this Dharma spread and unfold; cause it to be seen and heard, to mature and liberate beings.

*Jyo! Đại Ten-ma, các đấng nữ, hộ trì Tây Tạng, xin hãy về nhận nước rửa phẩm cúng dường này. Hãy giúp tăng điềm may, vụ mùa và dân cư Tây Tạng. Giúp Phật Pháp lan xa hưng thịnh; giúp chúng sinh thấy, nghe Phật pháp; giúp Phật pháp thành thực độ thoát chúng sinh.*





The torma dance

།གཏོར་གྲོ་ནི།

Vũ điệu Tor-ma

ཧུང། སྐྱེ་འགགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་གྲོང་། །ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་བློ་བརྟན་པས།

།གཉིས་འཛོལ་དགའ་བགའ་ས་རང་སར་དག །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

**HUNG. KYE GAK NYI SU ME PAY LONG. YE SHE CHEN PO TRO DUNG PAY.  
NYI DZIN DRA GEK RANG SAR DAK. CHO KYI YING SU NAM PAR GYEL.**

Hung. In the expanse where birth and cessation are nondual, the powerful dance of great wisdom purifies dualistic perception, enemies and obscurations into their ground. Victory to the dharmadhatu!

*Hung. Trong cảnh giới sinh diệt bất nhị, vũ điệu uy nghi của đại trí tuệ tịnh hóa mọi phân biệt đối đãi, mọi kẻ thù, mọi ác chướng, tan về lại chân bản thể. Pháp giới tôi thắng!*

།བཀྲ་ཤིས་སློན་ལམ་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་ཚོགས་མཚན་ཉུང་ཏུ་འདི་བཞིན་དགོས་ལྷ་བྱིས་པ་ཀམ་ཚེས་འབྱོར་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་བའི་ངོར།

།ཀམ་པ་བཏུ་བཞི་པས་འོག་མིན་མཚུར་སྤྱི་གདན་ས་ཚེན་པོར་སྐྱར་བ་དག་ལེགས། །སྲུ་རྒྱར་ཚིག།

Adorn the ending with prayers that all be auspicious. After repeated requests by the thangka painter Karma Chojor, stating that he needed a short ganachakra practice, thus written by the XIVth Karmapa at the great seat of Ogmin Tshurpu.

*Kết thúc bằng lời nguyện cát tường. Do họa sĩ thangka tên gọi Karma Chojor nhiều lần thỉnh nguyện, rằng cần phải có một pháp ganachakra ngắn gọn, vì vậy Karmapa đời thứ 14 đã soạn ra nghi thức này tại đại pháp tòa tại Ogmin Tshurpu*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2014  
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

**FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TÓNG, MIỄN BÁN***

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



**hongnhu-archives**

**website:** <http://www.hongnhu.org>

**facebook:** <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

